



02

Le
serviteur
fugitif
s'agenouille
en silence



Père Tadros Y. Malaty

2021



Le serviteur fugitif s'agenouille en silence

Avec une spiritualité unique et une poésie syrienne éloquente qu'il est difficile de traduire dans n'importe quelle langue, **Saint Jacques de Saroug** nous rapporte un merveilleux poème sur la fuite de Jonas et la repentance du peuple de Ninive. Le saint écrit sur les émotions cachées qui ont rempli le cœur de Jonas tout en révélant le mystère de la mort et de la résurrection du Christ dans la prophétie de Jonas.

Jonas endormi dans les parties inférieures du navire

Saint Jacques de Saroug contemple la mer alors qu'elle faisait rage comme si elle criait fort pour réveiller Jonas qui dormait dans les parties inférieures du navire. Le sommeil de Jonas n'a pas été perturbé par les forts vents qui ont perturbé toute la mer, parce que son sommeil a été causé par la douleur. Il a été noyé par la douleur, provoquant son corps à dormir lourdement. Celui qui souffrait dormait et ne pouvait pas se réveiller par tous les moyens. Il a été bouleversé par la dépression et la tristesse, et une grande tristesse est tombée sur lui le faisant rester endormi...



Il avait peur parce qu'il fuyait et qu'il avait peur parce que la mer l'attrapait, et à cause de sa détresse il s'endormit, lui qui était rempli de douleur. Saint Jacques s'émerveille alors du profond sommeil de Jonas en disant : « Dormait-il si profondément à cause de sa tristesse ? Ou y avait-il un mystère spirituel qui y était associé (c.-à-d. le mystère de la mort du Christ)? Car quand notre Seigneur dormait, la mer (les Juifs) faisait rage contre les disciples, tout comme le capitaine réveillait Jonas en lui disant : « Qu'est-ce que tu veux dire, dormeur ? Levez-vous, invoquez votre Dieu ; peut-être que votre Dieu nous considérera, afin que nous ne périssions pas » (Jonas 1, 6), ainsi cria David en disant : « Réveillez-vous ! Pourquoi dormez-vous, ô Seigneur? Levez-vous! Ne nous rejetez pas pour toujours. Levez-vous pour notre aide et rachetez-nous à cause de vos miséricordes» (Psaume 44, 23-25).

Alors que le capitaine réveillait Jonas, il se trouva en état d'arrestation parce que la mer, les vagues et les vents le cherchaient pour le ramener de qui il s'était enfui.

Le lot crie contre Jonas

Jonas est devenu comme s'il était emprisonné dans une tanière, car la mer, les vagues, et les vents témoign-



ent contre lui et les marins sur le navire lui demandent d'agir, et le sort a révélé qu'il était la raison de la catastrophe! Et maintenant il n'a plus d'autre choix que de plaider coupable !

Au milieu des vagues violentes, de la violente tempête et du danger imminent, on s'attendrait à ce que les marins perdent leur paix et leur calme, mais ils se sont révélés sages. Ils virent en Jonas un mystère, ils le questionnèrent sur sa profession, demandant la vérité. Leurs questions étaient une réprimande douce que Dieu a utilisé pour le fixer. Dans ce qu'ils demandaient, il était approprié pour Jonas de réfléchir sur son comportement.

Comme le dit de **Saint Jérôme** : [Le but du sort était pour les marins, ils le forcent à admettre pourquoi une telle tempête, ou pour quelle raison la colère divine était venue contre eux. Dites-nous, disent-ils, d'où vient cette méchanceté qui est venue sur nous. Confessez votre désobéissance au Seigneur et fuyez celui qui a créé la mer et la terre. Il a ensuite admis : « Je suis un Hébreu, et je crains le Seigneur Dieu du ciel qui a fait la mer et la terre. »

Saint Jérôme dit aussi : [Il n'a pas dit : 'Je suis juif', le nom donné au peuple après le schisme entre les dix et les deux tribus, mais ' Je suis hébreu', c'est-à-dire passant comme Abraham qui pouvait dire : "Je suis un étranger et un visiteur comme mes pères", et de qui il est écrit dans un autre psaume : "Quand ils allaient d'une nation à l'autre, d'un royaume à un autre peuple... " (Psaume 105, 13). Je crains le Seigneur, le Dieu des cieux, non pas les dieux que vous avez invoqués et qui ne peuvent nous sauver, mais le Dieu des cieux qui a fait la mer et la terre. La mer que je fuis, la terre que je fuis.]

Saint Jacques de Saroug explique la grande différence entre les sentiments des marins et ceux de Jonas. Le premier a crié aux faux dieux, mais sans réponse de personne. Le dernier s'est réveillé pour voir que Dieu a causé la nature de l'arrêter. Il s'est rendu compte qu'il a péché en fuyant, sous-estimant la mort en se noyant dans la mer plutôt que de résister à Dieu et de refuser Sa délégation.

La terreur des marins devant Jonas

Saint Jérôme imagine les marins parlant à Jonas en disant : [C'est à cause de vous, vous dites, que les vents, les vagues, la mer et les houles ont été déchaînés. Vous avez révélé la cause de cette méchanceté, maintenant dites-nous comment l'arrêter. La mer gonfle contre nous, et nous savons qu'un Dieu est en colère parce que nous vous avons pris à bord. Si nous avons péché en vous



prenant, alors que pouvons-nous faire pour que le Seigneur ne devienne pas plus en colère? "Que devons-nous faire de vous?" c'est-à-dire : "Vous tuerons-nous?" mais vous êtes

fidèles au Seigneur. Sommes-nous pour vous protéger? Mais vous fuyez de lui. Tout ce que nous avons à faire est d'exécuter ce que vous commandez, tout ce que vous avez à faire est de donner l'ordre que la mer soit calme, car maintenant sa sauvagerie atteste la colère du créateur. Nous ne pouvons plus attendre devant la vengeance du Créateur.]

Saint Jacques de Saroug est d'avis que les marins ont été horrifiés de réaliser que la mer, avec sa puissance puissante a été perturbée à cause du péché d'un seul homme. Qui est cet homme pour qui la mer fait rage? Quel est le danger de son péché? Et quelle est son ampleur? Ils lui demandèrent d'agir, car lui seul sait plaire à la mer rebelle.

La mer qui a servi mon peuple, m'arrête maintenant !

Saint Jean Chrysostome dit: "Le navire que Jonas attendait était son moyen de fuite mais qui est devenu ses chaînes"¹. Il croyait qu'il pourrait s'échapper du Dieu de la mer à travers un navire, alors il a été capturé à cause de l'eau dévastatrice dans le navire, pour le mettre en difficulté, et le conduire vers la repentance. Dieu a utilisé le même moyen que Jonas prenait pour lui échapper pour le ramener vers Lui.

Qu'il est beau ce proverbe de Saint Jean Chrysostome : "Il n'avait pas besoin de plusieurs jours ou des conseils continuelles, mais simplement le but était d'utiliser toutes les circonstances autour de lui pour le conduire vers la repentance. Dieu n'a pas mené Jonas du navire à la ville directement, mais aux marins, qui ont à leur tour le jeté à la mer, et la mer à la baleine, et la baleine à Dieu, et de Dieu aux gens de Ninive. A travers ce long trajet Il a ramené le fugitif, pour que tout le monde sache qu'on ne pourra jamais s'échapper de Dieu."²

Saint Jacques de Saroug explique que quand Jonas a été interrogé sur sa nationalité, Il s'est rappelé qu'il est descendant des enfants d'Israël à qui les eaux se sont fendues pour qu'ils marchent en sécurité, et comment l'eau du Jourdain s'est reculée pour qu'ils arrivent à la terre promise. Et maintenant la mer est agitée contre lui.

❖ **Le prophète parle avec une grande peine déclarant de quelle nation il descend et de quelle place il vient comme il a été demandé**

Je suis Hébreu un descendant d'Abraham ,un esclave né à la maison d'Adonai le vrai Dieu

¹ Conc. Stat. 6: 14.

² Conc. Stat. 5: 19.



Je suis un descendant de Moïse qui a fondu la grande mer, et un descendant d'Israël qui a traversé miraculeusement cette mer

Je suis un descendant du fort Josué fils de Nun qui a fondu la rivière Jourdain et la traversée
Je suis Hébreu de la nation qui marchait entre les vagues et ne s'est pas mouillé
Ma tribu a vaincu la mer autrefois est marché dans un chemin dans la mer comme sur la terre
Ma race est sortie d'Égypte, et l'eau de la mer qui recule lui a fait un chemin pour traverser
Mon Maître a créé la terre et la grande mer, et je L'adore...
J'ai essayé de m'enfuir de Lui et pour cela Il m'a attrapé. Il souffle le vent sur la mer.
S'Il réprimande la mer, elle sera sec comme la terre, comme si elle n'existait pas
Mon Dieu est Grand, et parce que j'ai été rebel à Son Ordre ces dangers m'ont entouré

Saint Jacques de Saroug

Prêche aux Gentils (païens) marins !

Saint Jérôme commente les mots de Jonas aux marins disant: «Cette tempête me cherche, les vagues mêmes vous demande de me jeter dans la mer. Puisque je suis la raison pour cette tempête en me jetant dans l'eau et la mer s'apaisera comme avant. Voyant ensemble la grandeur de l'esprit de notre fugitif. Il ne s'échappe pas ni se cache ni nie sa culpabilité mais au contraire il avoue sa fuite de Dieu et accepte sa punition volontairement. Il a même préféré mourir pour que les autres vivent»

Saint Jacques de Saroug fait saillants sur la sagesse spirituelle de Jonas, les marins l'ont questionné sur son peuple et sa nation, alors que son Dieu était toujours sa principale préoccupation. Étant comme un prisonnier tombé entre les mains des marins et la nature rebelle, il leur a révélé que son Dieu a créé la mer et la terre. Étant humilié et soumis les marins n'étaient pas en colère contre Jonas, mais ils ont connu son Dieu et lui ont demandé comment la mer s'apaiserai. Malgré le fait que Jonas fuyait de servir les habitants de Ninive car ils sont Gentils, on le voit prêchant aux Gentils marins.

Jonas demande de se jeter dans la prison de la mer !

Saint Jean Chrysostome croit que l'amour et la miséricorde des marins ont réprimandé le prophète fugitif. Ces païens ne voulaient pas blâmer une personne qui a admit sa faute et qui est condamné par la mer, le vent et le sort tandis qu'il n'avait aucune pitié pour la destruction totale de la ville de Ninive.



Saint Jacques de Saroug croit que les marins et Jonas ont échangé des conseils avec un amour sincère. Chaque partie veut le bien pour l'autre.

Saint Jérôme commente sur la situation magnifique des marins, ils n'ont ni demandé ce que Jonas a commis, ni demandé Dieu une explication, mais ont simplement cru à la justice de Dieu.

[Ils voulaient utiliser toute leur force pour vaincre la nature pour ne pas offenser le prophète de Dieu. Si les marins ramaient pour regagner la terre, c'était parce qu'ils croyaient qu'ils sauvaient le navire du danger sans s'en rendre compte ce que Jonas, qui doit souffrir, a dit]³

Saint Jérôme

Le serviteur fugitif s'agenouille en silence !

Jonas a accepté son jugement et s'est livré à la mort, et les marins n'avaient rien d'autre à faire que de crier à Dieu pour que le sang de Jonas ne leur soit pas demandé ! Un magnifique portrait des Gentils et païens qui apprennent à connaître Dieu pour la première fois et qui cherchent pourtant ses conseils et sa miséricorde.

Comme le dit Saint Jérôme, « La foi des marins est forte : ils risquent tous de perdre la vie, et pourtant prient pour la vie d'un autre. Ils savent bien que la mort spirituelle est pire que la mort naturelle du corps. Ne nous chargent pas du sang innocent, disent-ils. Ils prennent le Seigneur comme témoin pour ne pas les punir pour ce qu'ils sont sur le point de faire et disent quelque chose comme ceci : Nous ne voulons pas tuer Votre prophète, mais lui-même a proclamé Votre colère, et la tempête nous montre que Vous avez fait ce que Vous vouliez, Seigneur. Votre souhait est accompli par notre action. »

Le navire persécuté se repose des vagues !

Saint Jean Chrysostome explique que jeter le désobéissant Jonas à la mer était une indication de l'expulsion du péché du navire de notre vie, afin que notre vraie paix nous soit rétablie comme il le dit : « La ville a été secouée à cause des péchés des Ninivites, et le navire a été secoué à cause de la désobéissance du prophète. Les marins ont donc jeté Jonas dans les profondeurs et le navire a été préservé. Noyons donc nos péchés, afin que notre ville soit assurément en sécurité ! »

³ Cf. Against the Pelagians 2: 23.



Saint Jérôme dit que le jet de Jonas à la mer était un symbole de la souffrance du Seigneur Christ, qui a enlevé cette rage de notre mer et a

sauvé le bateau et ceux qui s’y trouvaient du danger.

Pendant la Passion du Christ, le monde a été rempli d’une paix intérieure surpassant.

Saint Jacques de Saroug dit que lorsque le fugitif a été arrêté, la nature qui se révoltait contre lui s’est calmée, car elle a accompli sa mission. Elle l’a livré entre les mains de son Créateur, pour faire avec lui selon son commandement Divin. Quant au navire, il s’est reposé de la persécution de la nature lorsque Jonas a été jeté hors du navire à la mer, comme s’il était un nouveau-né sortant du ventre de sa mère, et ainsi elle se repose enfin de la douleur du travail.

Saint Jacques de Saroug croit que les Gentils ont pu entrer dans la maison de Dieu pendant qu’ils étaient sur le navire au milieu de la mer, et ils ont offert les sacrifices de louange et d’action de grâce qui étaient acceptables devant Dieu. Ils ont apprécié la crainte de Dieu dont beaucoup de gens de Dieu se sont privés.



Père Tadros Y. Malaty
Mardi, 16 Méschir 1737 A.M.
23 Février 2021

Nous accueillons chaleureusement n'importe qui (de n'importe quel âge) qui serait capable de traduire de l'arabe au français ou de l'anglais au français à joindre notre équipe de traduction copte! Si vous êtes intéressés ou avez des questions, veuillez envoyer un courriel à Mina Medhat sur l'adresse suivante: minamedhat84@gmail.com. Si vous voulez faire partie de l'équipe d'il vous plait veuillez nommer votre courriel «Join the french translation team». Merci.

Traduit par:
Youssef Hani
Mina Ashraf
Pierre Maged
Mickaël Noshy
Natalie Sadek